

中文导读英文版

The Marvelous Land and Ozma of Oz

天域魔国

[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆 原著

王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社



I712.88/YB347M

2008.

(中 文 导 读 英 文 版)

The Marvelous Land and Orma of Oz

天域魔国

[美] 莱曼·弗兰克·鲍姆 原著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

The Marvelous Land and Ozma of Oz, 中文译名为《天域魔国》, 是美国儿童文学之父莱曼·弗兰克·鲍姆所编著的众多童话著作之一。该书是《奥兹仙境》和《奥兹玛公主》的合本。

书的上半部分讲述的是: 聪明、调皮的蒂普做了一个取名为杰克的南瓜头, 本想吓唬老巫婆姆比, 南瓜头却因老巫婆的魔法试验而获得了生命, 蒂普只好带着南瓜头一起逃亡。当他们到达翡翠城时, 翡翠城却被叛军围困。在他们向翡翠城国王稻草人的好朋友铁皮人求救时, 却不料进入了姆比布下的迷魂阵中。最后, 在好女巫格林达的帮助下, 他们夺回了翡翠城, 而被解除魔法的蒂普也现了真身——一位失踪多年的奥兹玛公主。

书的下半部分讲述的是: 多萝茜和黄母鸡毕琳娜被风暴吹到了树上长着午餐的伊夫国。在这个魔幻的国度, 多萝茜遇见了老朋友稻草人、铁皮人和狮子, 同时还结识了新朋友滴答人、奥兹玛公主。他们一起来到美丽、神秘莫测的诺姆地下宫殿解救伊夫王后和她的 10 个孩子们, 结果却大多被施以魔法, 好在黄母鸡毕琳娜挺身而出, 急中生智, 救出了大家。

该书一经出版, 很快就成为当时最畅销的儿童文学作品, 至今已译成世界上几十种文字, 曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。书中所展现的神奇故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本, 还是作为通俗的文学读本, 全文引进该书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况, 进而提高阅读速度和阅读水平, 在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签, 无标签者不得销售。

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

天域魔国=The Marvelous Land and Ozma of Oz: 中文导读英文版 / (美) 鲍姆(Baum, L. F.) 原著; 王勋等编译. —北京: 清华大学出版社, 2008.6
ISBN 978-7-302-17769-2

I. 天… II. ①鲍…②王… III. ①英语-语言读物②童话-美国-现代
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 074308 号

责任编辑: 李 晔

责任校对: 徐俊伟

插图绘制: 侯诗洋

责任印制: 孟凡玉

出版发行: 清华大学出版社

地 址: 北京清华大学学研大厦 A 座

<http://www.tup.com.cn>

邮 编: 100084

社 总 机: 010-62770175

邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者: 北京密云胶印厂

装 订 者: 三河市金元印装有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170×260 印 张: 20 字 数: 355 千字

版 次: 2008 年 6 月第 1 版 印 次: 2008 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1~5000

定 价: 33.00 元

本书如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话: (010)62770177 转 3103 产品编号: 030319-01



莱曼·弗兰克·鲍姆（Lyman Frank Baum, 1856—1919），美国儿童文学之父，自称“奥兹国皇家历史学家”，1856年5月15日生于纽约州。鲍姆的父亲是个桶匠，后因开采石油发了大财。他的童年是在田园诗般的山庄中度过的。由于他患有先天性心脏病，因而受到家人的特别关照，任由自己发展兴趣爱好。鲍姆从小就喜欢写作，并且在年少时就展露了写作才华。成年后的鲍姆做过编辑、记者、演员、农场主和剧院老板等，但其最大的成就还是在儿童文学创作领域。

1897年他编著出版了《鹅妈妈的故事》，该书一经出版便获得成功，并一度成为当时的最畅销图书。1900年，鲍姆出版了被认为是美国历史上的第一部童话巨著《绿野仙踪》（即《奥兹国的魔法师》），该书出版后，好评如潮。这部作品在美国少年儿童中引起了轰动，其后被改编为舞台剧，在芝加哥上映。20世纪30年代末，该作品被拍成电影，轰动一时。该片在我国上映时，片名译作《绿野仙踪》，该名因此一直沿用至今。在读者的一再要求下，鲍姆又以《绿野仙踪》为基础，以他虚拟的“奥兹国”为背景，为该书写了13部续集，并同样受到青少年读者的普遍喜爱。鲍姆将自己的童话书写成与格林、安徒生完全不同的“新童话”，力求为孩子们感到开心而写。在他的童话书中，延续了古老童话书的惊奇与欢乐，却告别了悲伤与罪恶。为此，他甚至写道：“世世代代流传的古老童话，在今天的儿童图书馆里，也许只能被归为‘历史类’，因为时代已经产生了一系列新的‘传奇故事’。其中，老一套的妖怪、侏儒和仙女消失了，连同所有恐怖的、让人血液凝固的故事，以及作者的道德说教都一起消失了。现代教育中包含着道德，因而，现代孩子从那些传奇故事中寻找的只是娱乐，讨厌看到令人心烦的事情。”



继《绿野仙踪》之后，鲍姆于1904年和1907年分别出版了《奥兹仙境》和《奥兹玛公主》，合为《天域魔国》。与《绿野仙踪》一样，《天域魔国》也是世界童话巨著中的经典，受到全世界各地读者的喜爱。在中国，《天域魔国》同样是最受广大青少年读者欢迎的经典童话作品之一。作为世界童话文学宝库中的传世经典之作，它影响了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。目前，在国内数量众多的《天域魔国》书籍中，主要的出版形式有两种，一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英语的大环境。而从英语学习的角度上来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，这样有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《天域魔国》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作简洁、精练、明快的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、熊金玉、李丽秀、赵雪、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁和王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中可能会有一些不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



上部 《奥兹仙境》

第一章 蒂普造了一个南瓜头/

Chapter 1 Tip Manufactures a Pumpkinhead 2

第二章 令人惊奇的生命粉末/

Chapter 2 The Marvelous Powder of Life 7

第三章 亡命逃亡/

Chapter 3 The Flight of the Fugitives 15

第四章 蒂普做了一个魔法实验/

Chapter 4 Tip Makes an Experiment in Magic 21

第五章 锯木马活了/

Chapter 5 The Awakening of the Saw-horse 25

第六章 南瓜头杰克骑马到翡翠城/

Chapter 6 Jack Pumpkinhead's Ride to the Emerald City 31

第七章 稻草人国王/

Chapter 7 His Majesty the Scarecrow 39

第八章 金珠儿的起义军/

Chapter 8 Gen. Jinjur's Army of Revolt 46

第九章 稻草人计划逃走/

Chapter 9 The Scarecrow Plans an escape 53

第十章 通往铁皮人那里的旅程/

Chapter 10 The Journey to the Tin Woodman 60

第十一章 镀镍皇帝/

Chapter 11 A Nickel-plated Emperor 66



| | |
|--|-----|
| 第十二章 童子军皮环虫/ | |
| Chapter 12 MR. H. M. Woggle-bug, T. E. | 74 |
| 第十三章 一段被高度放大的历史/ | |
| Chapter 13 A Highly Magnified History | 82 |
| 第十四章 老姆比施展魔法/ | |
| Chapter 14 Old Mombi Indulges in Witchcraft | 88 |
| 第十五章 女王的囚犯/ | |
| Chapter 15 The Prisoners of the Queen | 95 |
| 第十六章 稻草人花时间思考/ | |
| Chapter 16 The Scarecrow Takes Time to Think | 101 |
| 第十七章 阿甘令人惊讶地飞了/ | |
| Chapter 17 The Astonishing Flight of the Gump | 107 |
| 第十八章 在寒鸦巢里/ | |
| Chapter 18 In the Jackdaw's Nest | 113 |
| 第十九章 尼基迪克博士著名的许愿药/ | |
| Chapter 19 Dr. Nikidik's Famous wishing Pills | 124 |
| 第二十章 狮子成了百兽之王/ | |
| Chapter 20 The Lion Becomes the King of Beasts | 132 |
| 第二十一章 铁皮人摘下一朵玫瑰花/ | |
| Chapter 21 The Tin-Woodman Plucks a Rose | 142 |
| 第二十二章 老姆比变形/ | |
| Chapter 22 The Transformation of Old Mombi | 148 |
| 第二十三章 奥兹的奥兹玛公主/ | |
| Chapter 23 Princess Ozma of Oz | 153 |
| 第二十四章 知足的财富/ | |
| Chapter 24 The Riches of Content | 161 |

下部 《奥兹玛公主》

| | |
|--|-----|
| 第一章 鸡笼里的小女孩/ | |
| Chapter 1 The Girl in the Chicken Coop | 168 |



目录



| | |
|---|-----|
| 第二章 黄母鸡/ | |
| Chapter 2 The Yellow Hen..... | 174 |
| 第三章 沙地上的字/ | |
| Chapter 3 Letters in the Sand..... | 181 |
| 第四章 嘀嗒人/ | |
| Chapter 4 Tiktok the Machine Man..... | 187 |
| 第五章 多萝茜打开晚餐桶/ | |
| Chapter 5 Dorothy Opens the Dinner Pail..... | 195 |
| 第六章 兰威德尔公主/ | |
| Chapter 6 The Heads of Langwidere..... | 201 |
| 第七章 奥兹玛前来营救/ | |
| Chapter 7 Ozma of Oz to the Rescue..... | 214 |
| 第八章 饥饿的老虎/ | |
| Chapter 8 The Hungry Tiger..... | 222 |
| 第九章 伊夫王室/ | |
| Chapter 9 The Royal Family of Ev..... | 229 |
| 第十章 锤子巨人/ | |
| Chapter 10 The Giant with the Hammer..... | 236 |
| 第十一章 诺姆国王/ | |
| Chapter 11 The Nome King..... | 244 |
| 第十二章 十一次猜测/ | |
| Chapter 12 The Eleven Guesses..... | 255 |
| 第十三章 诺姆国王大笑/ | |
| Chapter 13 The Nome King Laughs..... | 260 |
| 第十四章 多萝茜变得勇敢/ | |
| Chapter 14 Dorothy Tries to be Brave..... | 266 |
| 第十五章 毕琳娜吓坏了诺姆国王/ | |
| Chapter 15 Billina Frightens the Nome King..... | 273 |
| 第十六章 紫色、绿色和金黄色/ | |
| Chapter 16 Purple, Green, and Gold..... | 278 |

目录



| | |
|--|-----|
| 第十七章 稻草人打胜仗了/ | |
| Chapter 17 The Scarecrow Wins the Fight..... | 284 |
| 第十八章 铁皮人的命运/ | |
| Chapter 18 The Fate of the Tin Woodman | 290 |
| 第十九章 伊夫国王/ | |
| Chapter 19 The King of Ev | 296 |
| 第二十章 翡翠城/ | |
| Chapter 20 The Emerald City..... | 301 |
| 第二十一章 多萝茜的魔带/ | |
| Chapter 21 Dorothy's Magic Belt | 307 |

上部 《奥兹仙境》

第一章 蒂普造了一个南瓜头

Chapter 1 Tip Manufactures a Pumpkinhead



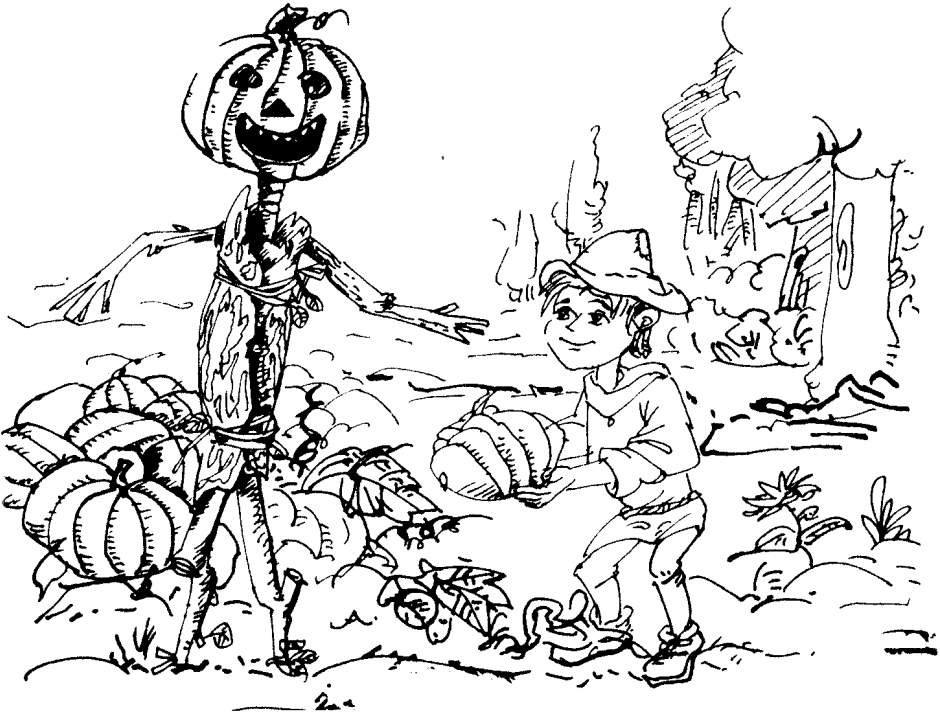
奥兹国北方的吉利金国里有一个名叫蒂普的小男孩，他很小的时候被一个叫姆比的巫婆收养。蒂普要为老巫婆做所有的家务活和地里的活。

有一天，收割完玉米后，蒂普往牛棚里搬运南瓜，他忽然想到做一只“鬼脸南瓜灯”，用它来吓吓姆比。他挑了一只橘红色的大南瓜，用小刀刻了两只圆眼睛，一只三角鼻子，一张新月似的嘴巴。南瓜的笑容如此夸张，蒂普忍不住大笑起来。

姆比到村里买东西，要两天才回来。蒂普用树枝和叶子做了人的手臂、腿和脚，用厚树皮做了身体。完成之后，蒂普就扛着南瓜人回家了。它看上去十分高大。第二天，他又为它做了一个灵巧的脖子，使南瓜人的头可以灵巧地转动。

最后，蒂普在姆比放纪念品与财宝的大柜子的最底层，找到了一条紫色的裤子、一件红衬衫和一件带着白斑点的粉红色背心为南瓜人穿上，并叫它“南瓜头杰克”。

*I*n the Country of the Gillikins, which is at the North of the Land of Oz, lived a youth called Tip. There was more to his name than that, for old Mombi often declared that his whole name was Tippetarius; but no one was expected to say such a long word when “Tip” would do just as well.





This boy remembered nothing of his parents, for he had been brought when quite young to be reared by the old woman known as Mombi, whose reputation, I am sorry to say, was none of the best. For the Gillikin people had reason to suspect her of indulging in magical arts, and therefore hesitated to associate with her.

Mombi was not exactly a Witch, because the Good Witch who ruled that part of the Land of Oz had forbidden any other Witch to exist in her dominions. So Tip's guardian, however much she might aspire to working magic, realized it was unlawful to be more than a Sorceress, or at most a Wizardess.

Tip was made to carry wood from the forest, that the old woman might boil her pot. He also worked in the corn-fields, hoeing and husking, and he fed the pigs and milked the four-homed cow that was Mombi's especial pride.

But you must not suppose he worked all the time, for he felt that would be bad for him. When sent to the forest Tip often climbed trees for birds' eggs or amused himself chasing the fleet white rabbits or fishing in the brooks with bent pins. Then he would hastily gather his armful of wood and carry it home. And when he was supposed to be working in the corn-fields, and the tall stalks hid him from Mombi's view, Tip would often dig in the gopher holes, or if the mood seized him lie upon his back between the rows of corn and take a nap. So, by taking care not to exhaust his strength, he grew as strong and rugged as a boy may be.

Mombi's curious magic often frightened her neighbors, and they treated her shyly, yet respectfully, because of her weird powers. But Tip frankly hated her, and took no pains to hide his feelings. Indeed, he sometimes showed less respect for the old woman than he should have done, considering she was his guardian.

There were pumpkins in Mombi's corn-fields, lying golden red among the rows of green stalks, and these had been planted and carefully tended that the four-homed cow might eat of them in the winter time. But one day, after the corn had all been cut and stacked, and Tip was carrying the pumpkins to the stable, he took a notion to make a "Jack Lantern" and try to give the old



woman a fright with it.

So he selected a fine, big pumpkin—one with a lustrous, orange-red color—and began carving it. With the point of his knife he made two round eyes, a three-cornered nose, and a mouth shaped like a new moon. The face, when completed, could not have been considered strictly beautiful, but it wore a smile so big and broad, and was so jolly in expression, that even Tip laughed as he looked admiringly at his work.

The child had no playmates, so he did not know that boys often dig out the inside of a “pumpkin-jack,” and in the space thus made put a lighted candle to render the face more startling; but he conceived an idea of his own that promised to be quite as effective. He decided to manufacture the form of a man, who would wear this pumpkinhead, and to stand it in a place where old Mombi would meet it face to face.

“And then,” said Tip to himself, with a laugh, “she’ll squeal louder than the brown pig does when I pull her tail, and shiver with fright worse than I did last year when I had the ague!”

He had plenty of time to accomplish this task, for Mombi had gone to a village—to buy groceries, she said—and it was a journey of at least two days.

So he took his axe to the forest, and selected some stout, straight saplings, which he cut down and trimmed of all their twigs and leaves. From these he would make the arms, and legs, and feet of his man. For the body he stripped a sheet of thick bark from around a big tree, and with much labor fashioned it into a cylinder of about the right size, pinning the edges together with wooden pegs. Then, whistling happily as he worked, he carefully jointed the limbs and fastened them to the body with pegs whittled into shape with his knife.

By the time this feat had been accomplished it began to grow dark, and Tip remembered he must milk the cow and feed the pigs. So he picked up his wooden man and carried it back to the house with him.

During the evening, by the light of the fire in the kitchen, Tip carefully rounded all the edges of the joints and smoothed the rough places in a neat and workman like manner. Then he stood the figure up against the wall and



admired it. It seemed remarkably tall, even for a full-grown man, but that was a good point in a small boy's eyes, and Tip did not object at all to the size of his creation.

Next morning, when he looked at his work again, Tip saw he had forgotten to give the dummy a neck, by means of which he might fasten the pumpkinhead to the body. So he went again to the forest, which was not far away, and chopped from a tree several pieces of wood with which to complete his work. When he returned he fastened a cross-piece to the upper end of the body, making a hole through the center to hold upright the neck. The bit of wood which formed this neck was also sharpened at the upper end, and when all was ready Tip put on the pumpkinhead, pressing it well down onto the neck, and found that it fitted very well. The head could be turned to one side or the other, as he pleased, and the hinges of the arms and legs allowed him to place the dummy in any position he desired.

"Now, that," declared Tip, proudly, "is really a very fine man, and it ought to frighten several screeches out of old Mombi! But it would be much more life like if it were properly dressed."

To find clothing seemed no easy task, but Tip boldly ransacked the great chest in which Mombi kept all her keepsakes and treasures, and at the very bottom he discovered some purple trousers, a red shirt and a pink vest which was dotted with white spots. These he carried away to his man and succeeded, although the garments did not fit very well, in dressing the creature in a jaunty fashion. Some knit stockings belonging to Mombi and a much worn pair of his own shoes completed the man's apparel, and Tip was so delighted that he danced up and down and laughed aloud in boyish ecstasy.

"I must give him a name!" he cried. "So good a man as this must surely have a name. I believe," he added, after a moment's thought, "I will name the fellow 'Jack Pumpkinhead!'"



第二章 令人惊奇的生命粉末

Chapter 2 The Marvelous Powder of Life



蒂普把杰克放在离家稍远的路边拐弯处，那正是老姆比将要出现的道路。远远看去，南瓜人非常逼真，像一个吉利金农民，但走近看，却足以将人吓得半死。

姆比回来了，她从一个驼背男巫那里得到了三个新处方、四袋磨粉和一包具有神奇力量的草药。在转弯处，她看到了南瓜人，就明白了蒂普的鬼主意。她决定用南瓜人试验自己新得到的磨粉。妇人从她的篮子里掏出了一只旧的胡椒粉盒子，上面写着“生命之粉”几个字。

巫婆拿出一些粉末，撒在南瓜人身上，念动咒语。南瓜人奇迹般地活了。蒂普看到了这一切，看到杰克滑稽的表情，忍不住笑了。巫婆发现了他。姆比把南瓜人锁在了牛棚里，开始吃自己的晚餐，蒂普走到她身旁，向她要面包和奶酪，姆比拒绝了他。

姆比把一些牛奶和醋配上一点带回来的草药和粉末倒进壶里，放在火上烧了起来。蒂普知道那是为自己准备的。姆比告诉他喝完之后他将变成一座大理石雕像。一直到午夜的时候，姆比才从火上提起水壶。

姆比命令蒂普去睡觉，醒来的时候，水壶会完全凉透，他要喝了那些水，然后就回到自己的房间了。

